

## ФОРМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ДИАЛОГА КУЛЬТУР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

### FORMS OF REALIZATION OF THE DIALOGUE OF CULTURES IN A WORK OF ART

*Ирина Цвик, доктор педагогики, конференциар,  
КГПУ им. И. Крянгэ*

*Irina Ţvic, PhD, associate professor,  
"Ion Creangă" SPU, Chişinau  
ORCID: 0000-0003-1115-1990*

**CZU: 82.09**

**DOI: 10.46728/c.v3.25-03-2022.p76-80**

#### **Rezumat**

Articolul discută modalitățile de implementare a dialogului intercultural în literatură artistică. analizează tipurile de conexiuni intertextuale și motivele utilizării lor de către scriitor în lucrare. Autorul ajunge la concluzia că, în primul rând, linia de termeni nu este sinonimă și, în al doilea rând, dialogul intercultural este un mijloc de extindere a sensului operei, de actualizare a noilor sensuri și interpretări.

**Cuvinte-cheie:** dialogul culturilor, conexiunile intertextuale, aluzia, reminiscența, intertextualitatea.

#### **Abstract**

The article discusses the ways of implementing intercultural dialogue in fiction. The author analyzes the types of intertextual connections and the reasons for their use by the writer in the work. He comes to the conclusion that, firstly, the line of terms is not synonymous, and, secondly, intercultural dialogue is a means of expanding the meaning of the work, updating new meanings and interpretations.

**Key-words:** dialogue of cultures; intertextual connections; reminiscence; allusion; intertextuality.

В современной гуманитарной науке диалог культур рассматривается как специфический *механизм трансляции этнокультурных и универсальных смыслов*, сопоставление национально-культурных ценностей, обмена художественным опытом и художественно-эстетическим богатством различных национальных литератур. Литературы через своих авторов обмениваются эстетическими концепциями, философскими и иными проблемами, темами, идеями, сюжетами, таким образом, происходит обогащение различными литературно-художественными традициями и новациями. Взаимодействие культур приобретает свою специфику на основе пересечения уникальных национально-культурных систем. В диалоге культур на первое место выходит способность увидеть, как национальные, так и общечеловеческие ценности взаимодействующих культур. В процессе взаимодействия различных культур возникает возможность изучения и сопоставления творческих достижений писателей, своеобразия личностных характеристик мышления, особенностей сознания человека в различных культурных системах.

Межкультурный диалог трактуется и как условие *понимания своей культуры*, и как необходимая характеристика сознания и мышления современного человека. Принцип диалога, распространённый в сферу межкультурной коммуникации, означает уважение и признание всех национальных культур в структуре современной мировой культуры. *Культурологический аспект* феномена диалога культур выявляется при исследовании процесса развития художественной культуры, в котором огромную роль играет

коммуникация между автором – создателем произведения искусства и реципиентом, принадлежащих к различным культурным общностям.

*Методология взаимодействия культур* была разработана в трудах выдающегося русского учёного М. Бахтина, он утверждал, что диалог – это «взаимопонимание, участвующих в этом процессе, и в то же время сохранение своего мнения, своей в другом (слияние с ним) и сохранение дистанции (своего места)» [1, стр. 430]. Диалог – это всегда развитие, взаимодействие. Это всегда объединение, а не разложение. «Быть – значит общаться диалогически. Когда диалог кончается, всё кончается. Поэтому, диалог, в сущности, не может и не должен кончаться» [1, стр. 433]. М. Бахтин был убеждён, что каждая культура живёт только в вопрошании другой культуры и что великие явления в культуре рождаются **только в диалоге различных культур**, только в точке их пересечения. А художественное произведение, в свою очередь, как часть культуры, **не** существует изолированно от других текстов. Так, например, и А.С. Пушкин и Ф.М. Достоевский формировались на стыке российской и западной культур. Они считали, что Запад – это наша вторая родина, а камни Европы священны. Европейская культура диалогична: она основана на стремлении понять иное, на обмене с другими культурами, она дистанцируется по отношению к самой себе.

Итак, взаимодействие культурных традиций в современном мировом пространстве, сложность и оригинальность этого процесса порождает множество литературно-эстетических феноменов, изучение которых привлекает все большее внимание не только исследователей, но и читателей. И тут возникает существенный вопрос, **через какие «инструменты» писатель актуализирует диалог в художественном произведении?**

Есть разные формы *реализации межкультурного диалога*, один из них – это **межтекстовые связи**, которым принадлежит особая роль. По мысли М.М. Бахтина, текст включает в себя всё бесконечное поле *иных текстов*, которые могут быть с ними соотнесены в рамках некоторой смысловой сферы. Как отмечает Н.А. Николина, произведение часто рождается «как отклик на уже существующее, <...> оно включает и преобразует "чужое" слово» [4, стр. 31], и *межтекстовые связи* – это содержащиеся в том или ином конкретном тексте, выраженные с помощью определенных **словесных приемов отсылки** к другому конкретному тексту (или другим конкретным текстам), с которыми автор ведёт диалог, находится в напряженном «общении».

Феномен *литературной переключки*, проблема работы с чужим текстом, освоения / усвоения чужого слова становится сегодня одной из центральных задач, которые решает литературоведение в плане выявления всех *видов / типов* межтекстовых связей. С.В. Тураев выделял *три типа литературных взаимовлияний* с точки зрения качества связей и их содержательного смысла: 1) влияние общественных идей, заключённых в творчестве писателей; 2) влияние художественного творчества в целом, отдельных художественных открытий и приёмов; 3) влияние эстетических идей [*цит.* по см. 2]. У.Р. Фохт выделял *четыре формы литературных взаимодействий*: 1) воспроизведение (перевод); 2) творческое развитие; 3) «использование»; 4) противопоставление (полемика) [*цит.* по см. 2].

Сегодня исследователи выделяют различные типы межтекстовых связей. Так, интересную таблицу «**Формы литературных контактов**» даёт Е.Е. Завьялова в своём

пособии «Русско-зарубежные литературные связи». [2]. Приведём особенно важный в русле нашей темы фрагмент таблицы.

Форма диалогических переключек	Происхождение	Значение
Реминисценция	От позднелат. <i>reminiscentia</i> – воспоминание	Не буквальное <b>воспроизведение</b> (невольное или намеренное) чужих структур, слов, которое <b>наводит на воспоминания</b> о другом произведении. [Фоменко, И.В. Введение в литературоведение: учебное пособие / Л.В. Чернец, В.Е. Хализев, А.Я. Эсалнек и др.; М.: Высшая школа, 2006, с. 478];
Аллюзия	От лат. <i>allusio</i> – шутка, намёк	<b>Намёк</b> посредством сходно звучащего слова или упоминания исторического события, бытового, литературного факта. [Квятковский, А.П. Поэтический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1966., с. 20–21];
Импульс	От лат. <i>impulsus</i> – удар, толчок	Создание <b>самостоятельных произведений, побудительной</b> причиной для которого стало произведение «другой» литературы
Вариация	От лат. <i>variatio</i> – изменение	Видоизменение второстепенных элементов, частностей чего-либо при сохранении того, что является основой (тема, мотив и т.п.); повтор с дополнением и уточнением уже сказанного. [Хализев, В. Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 1999, с. 263]
Стилизация		Намеренная и явная <b>ориентация</b> автора на ранее бытовавший в художественной словесности стиль, имитация, воспроизведение его черт и свойств. [Хализев, В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 1999., с. 250];

Существуют *различные формы реминисценции*: точная / скрытая цитата; простые упоминания произведений и их авторов, их оценка; заимствование части сюжета; введение персонажей ранее созданных произведений; вольные переводы с иностранного языка (баллады В. Жуковского).

Помимо вышеназванных, выделяются и другие формы и типы текстовых переключек в рамках межкультурного и внутрикультурного диалогов: **автоаллюзия** – ссылка на собственный текст – любимый приём В. Набокова, **повторяющиеся образы** – обращение писателей к образам, созданным другими авторами, например, образ Чайльд-Гарольда в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин». **Цитата** (от лат. *citare* – называть) – **дословная** выдержка из текста, **точное воспроизведение** какого-либо фрагмента чужого текста (лексическое, метрическое, строфическое, фоническое) [5, стр. 478]. *Цитатные заглавия*, в которых как бы совмещаются роли заглавия и эпитафия, например: В. Катаев «Белеет парус одинокий», А. Приставкин «Ночевала тучка золотая». **Цитация** – это не совокупность отдельных цитат. В цитации рождается совершенно *иной* смысл именно из

**всевозможных переплетений** различных цитат, это **пространство схождения** всевозможных цитат и цитаций.

**Интертекст** (от **интертекстуальность** – термин Ю. Кристевой) – это **свойство текстов**, которое выражается в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга. Интертекст формируется путем отбора и перекombинации всех известных субъекту смысловых структур определенного семантического плана, когда в его сознании рождается / появляется определённая ассоциация, разрушающая традиционное восприятие какого-либо фрагмента культуры. М.М. Бахтин и Ю.М. Лотман подходили к интертексту, исходя из «надтекстового» универсума. «Кроме коммуникативной функции, – пишет Ю.М. Лотман, – текст выполняет и смыслообразующую, выступая в данном случае не в качестве пассивной упаковки заранее данного смысла, а как генератор смыслов. <...> Минимально работающий текстовый генератор – это не изолированный текст, а текст в контексте, текст во взаимодействии с другими текстами и семиотической средой» [3, стр. 144].

**Филиация** (от лат. *filialis* – сыновний; синонимы: *преемственность ассоциация*) – это развитие чего-н. в преемственной связи, в прямой зависимости. Филиация идей. Филиация значений слова.

**Текст в тексте**, когда в произведении может быть использован какой-либо текст (письмо, документ) целиком, например, в повести А.С. Пушкина «Дубровский» – текст судебного решения; *круг чтения героев*: «Зато читал Адама Смита // И был великий эконом...» (А Пушкин «Евгений Онегин»).

Также нельзя обойти вниманием и простое воздействие / **влияние** на литературное творчество писателя *предшествующих мировоззрений*, идей, художественных принципов. [6, стр. 367]

Итак, как можно видеть, вся линейка терминов **не** является **синонимичной**, т. к. отражает, *во-первых*, разные типы и виды взаимовлияний, переработки и интерпретации текста, *во-вторых*, творческое усвоение инационального литературно-художественного опыта проявляться **на разных уровнях художественной системы писателя**. Так, А. Дима приводит «ряд примеров прямых влияний: сентиментализма и "апостольских" тенденций учения Ж.-Ж. Руссо на Л.Н. Толстого; *композиции* монументального романа Л.Н. Толстого на европейскую прозу; *античного александрийского стиха* на поэзию разных народов; *внутреннего монолога античной драмы* на современный роман. Зачастую крупные литературные фигуры оказывают влияние *идеологическими и политическими воззрениями, философскими концепциями* и даже образом жизни» [цит. см. по 2].

Также различают и **виды текстов**, которые становятся *источниками* для *межтекстовых переключек*: *конкретное произведение* (как национальные, так и иноязычные для цитирующего автора тексты); *творчество* какого-либо автора, осознаваемое как идейно-эстетическая целостность; *определенные типы культуры*, осмысленные как тексты, обладающие «исторической общезначимостью» (Л. Гинзбург) и сыгравшие важную роль в становлении данной национальной культуры; *собственная национальная культура*, осознаваемая как некий глобальный текст, как система шифров и символов; *иноязычная культура*, как единый универсальный текст

в разных его *вариантах*: **а)** *миф* – особый вид текста-источника; **б)** иноязычная культура как оппозиция «своей», в дихотомии «мы–они». *Например*: А. Пушкин «Подражания Корану», где Коран – не только текст, но и воплощение восточной, исламской культуры, противоположной христианской. «Персидские мотивы» С. Есенина как апелляция к экзотической «персидской культуре» вообще; **в)** «другая» культура как духовно близкое начало, как исток собственного творчества, например, античность в лирике О. Мандельштама.

Межкультурный диалог, реализующийся в художественном тексте через различные типы и виды межтекстовых переключек, никогда *не* бывает случайным. Предлагая отсылки к чужому / другому тексту, писатель всегда ведёт диалог с автором текста: он или полемизирует с ним, или солидаризируется с теми идеями и мыслям, которые были высказаны до него, или, что бывает чаще всего, даёт *новое* освещение, прочтение, осмысление темам, идеям и проблемам. Межкультурный диалог является средством расширения содержания произведения, актуализации новых смыслов и интерпретаций.

Итак, диалог культур – это проникновение в систему ценностей той или иной культуры, уважение к ним, преодоление стереотипов, синтез самобытного и инонационального, ведущий к взаимообогащению и вхождению в мировой культурный контекст. Способность одной культуры осваивать достижения другой – один из источников её жизнедеятельности.

Понятие «межкультурной диалог» помогает маркировать культурные процессы и способствует их научному осмыслению, т. к. в лучшей степени отражает, не только связи художественного творчества, но и всей культуры в целом.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

1. БАХТИН М.М. *Проблемы поэтики Достоевского*. М., 1972. ISBN 5-89216-010-6; ISBN 5-94457-079-2
2. ЗАВЬЯЛОВА Е.Е. *Русско-зарубежные литературные связи. Учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению «Филологическое образование»*. Издательский дом «Астраханский университет», 2008. ISBN 978-5-9926-0208-1
3. ЛОТМАН Ю.М. Избранные статьи. В 3 т. Т. 1. *Статьи по семиотике и типологии культуры*. – Таллинн, 1992. ISBN 5-450-01551-8.
4. НИКОЛИНА Н.А. *Активные процессы в языке русской художественной литературы*. М., 2009.
5. ФОМЕНКО И.В. *Введение в литературоведение: учебное пособие* / Л.В. Чернец, В.Е. Хализев, А.Я. Эсалнек и др.; М.: Высшая школа, 2006. ISBN 978-5-7695-9289-8
6. ХАЛИЗЕВ В. Е. *Теория литературы*. М.: Высшая школа, 1999. ISBN 5-06-003356-2.